

SUNDAY DECEMBER 20, 2020

*SUBJECT*—IS THE UNIVERSE, INCLUDING MAN, EVOLVED BY  
ATOMIC FORCE?  
宇宙，包括人類，是由  
原子力？

*GOLDEN TEXT*: PROVERBS 3 : 19

---

*“The LORD by wisdom hath founded the earth;  
by understanding hath he established the heavens.”*  
“主的智慧創造了大地；  
通過了解他已經建立了天堂。”

---

RESPONSIVE READING: **Psalm 95 : 1-6**

1. O come, let us sing unto the LORD: let us make a joyful noise to the rock of our salvation.  
哦，來吧，讓我們唱給主聽：讓我們在救恩的岩石上發出歡快的聲音。
2. Let us come before his presence with thanksgiving, and make a joyful noise unto him  
with psalms.  
讓我們懷著感恩的心來到他面前，並用詩篇向他歡呼。
3. For the LORD *is* a great God, and a great King above all gods.  
因為主是一個偉大的神，一個偉大的國王高於一切的神。
4. In his hand *are* the deep places of the earth: the strength of the hills *is* his also.  
在他手中是大地的深處：山上的力量也是他的。

---

*This Bible Lesson was prepared by Plainfield Christian Science Church, Independent. It is composed of  
Scriptural Quotations from the King James Bible and Correlative Passages from the Christian Science textbook,  
Science and Health with Key to the Scriptures, by Mary Baker Eddy.*

5. The sea *is* his, and he made it: and his hands formed the dry *land*.  
大海是他的，他做了：他的手形成了旱地。
  
6. O come, let us worship and bow down: let us kneel before the LORD our maker.  
哦，來吧，讓我們崇拜並低頭：讓我們跪在主面前，我們的製造者。

## LESSON SERMON

### *The Bible*

#### 1. Genesis 1 : 1, 26-28, 31 (*to 1st .*)

- <sup>1</sup> In the beginning God created the heaven and the earth.  
起初，上帝創造了天地。
  
- <sup>26</sup> And God said, Let us make man in our image, after our likeness: and let them have dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the air, and over the cattle, and over all the earth, and over every creeping thing that creepeth upon the earth.  
上帝說：讓我們照著自己的形像，照著自己的形象造人。讓他們統治海中的魚，空中的鳥，牛，地，地，地上的一切。在地上爬行的東西。
  
- <sup>27</sup> So God created man in his *own* image, in the image of God created he him; male and female created he them.  
所以上帝以他自己的形象創造了人，在上帝的形象中創造了他；男性和女性創造了他他們。
  
- <sup>28</sup> And God blessed them, and God said unto them, Be fruitful, and multiply, and replenish the earth, and subdue it: and have dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the air, and over every living thing that moveth upon the earth.  
上帝賜福給他們，上帝對他們說：要結實，繁衍，補充土地，征服土地；對海洋的魚，空中的飛禽，以及一切活物都有統治權。在地上移動。

31 And God saw every thing that he had made, and, behold, *it was* very good.  
上帝看到了他所做的每一件事，看哪，這是非常好的。

2. Exodus 14 : 5 (it), 6, 15 (to 1st ), 15 (speak), 19-23, 26-28, 30, 31

5 ...it was told the king of Egypt that the people fled: and the heart of Pharaoh and of his servants was turned against the people, and they said, Why have we done this, that we have let Israel go from serving us?  
.....有人告訴埃及國王，人民逃跑了。法老和他的臣僕的心都被人民反對。他們說，我們為什麼這樣做，我們讓以色列放棄了為我們服務？

6 And he made ready his chariot, and took his people with him:  
他就準備好戰車，帶著他的子民去了。

15 And the LORD said unto Moses, ... speak unto the children of Israel, that they go forward:  
上帝對摩西說，...向以色列的孩子們說，他們向前走：

19 And the angel of God, which went before the camp of Israel, removed and went behind them; and the pillar of the cloud went from before their face, and stood behind them:  
以色列的營地前的上帝的使者就撤離並在他們後面走了。雲柱從他們的面前出來，站在他們的後面。

20 And it came between the camp of the Egyptians and the camp of Israel; and it was a cloud and darkness *to them*, but it gave light by night *to these*: so that the one came not near the other all the night.  
它介於埃及人的營地和以色列的營地之間。對他們而言，這是一片烏雲與黑暗，但在夜間使它們發光了，因此一個人整夜都不會靠近另一個。

21 And Moses stretched out his hand over the sea; and the LORD caused the sea to go *back* by a strong east wind all that night, and made the sea dry *land*, and the waters were divided.  
摩西伸出手在海上。主整夜都以強東風使大海退去，使海變成陸地，水就分裂了。

22 And the children of Israel went into the midst of the sea upon the dry *ground*: and the waters *were* a wall unto them on their right hand, and on their left.  
以色列人在乾燥的地面上進入海中；右邊和左邊的水都是他們的牆。

- 23 And the Egyptians pursued, and went in after them to the midst of the sea, *even* all Pharaoh's horses, his chariots, and his horsemen.  
埃及人追趕，甚至法老的所有馬匹，戰車和騎兵都追趕到海中。
- 26 And the LORD said unto Moses, Stretch out thine hand over the sea, that the waters may come again upon the Egyptians, upon their chariots, and upon their horsemen.  
主對摩西說，伸手向海伸去，使海水能再次降在埃及人，戰車和騎兵身上。
- 27 And Moses stretched forth his hand over the sea, and the sea returned to his strength when the morning appeared; and the Egyptians fled against it; and the LORD overthrew the Egyptians in the midst of the sea.  
摩西伸手越過大海，早晨出現時，大海恢復了力量。埃及人逃避了。主在海中推翻了埃及人。
- 28 And the waters returned, and covered the chariots, and the horsemen, *and* all the host of Pharaoh that came into the sea after them; there remained not so much as one of them.  
水又回來了，遮蓋了戰車，騎兵和所有跟隨它們進海的法老王。那裡只剩下其中之一。
- 30 Thus the LORD saved Israel that day out of the hand of the Egyptians; and Israel saw the Egyptians dead upon the sea shore.  
這樣，那天主就從埃及人手中救了以色列。以色列看見埃及人死在海邊。
- 31 And Israel saw that great work which the LORD did upon the Egyptians: and the people feared the LORD, and believed the LORD, and his servant Moses.  
以色列看到了主對埃及人所做的偉大的工作：人民懼怕主，相信主和他的僕人摩西。

### 3. Psalm 114 : 1-8

- 1 When Israel went out of Egypt, the house of Jacob from a people of strange language;  
以色列人出埃及時，雅各的家來自一個語言陌生的民族。
- 2 Judah was his sanctuary, *and* Israel his dominion.  
猶大是他的聖所，以色列是他的統治。

- 3 The sea saw *it*, and fled: Jordan was driven back.  
大海看到了，就逃走了：喬丹被趕了回來。
- 4 The mountains skipped like rams, *and* the little hills like lambs.  
山脈像公羊一樣跳躍，小山像羊羔一樣跳躍。
- 5 What *ailed* thee, O thou sea, that thou fleddest? thou Jordan, *that* thou wast driven back?  
海上，您最討厭的是什麼？你喬丹，你被趕回了嗎？
- 6 Ye mountains, *that* ye skipped like rams; *and* ye little hills, like lambs?  
你們是高山，像公羊一樣跳過。你們小山像羊羔嗎？
- 7 Tremble, thou earth, at the presence of the Lord, at the presence of the God of Jacob;  
在主的面前，在雅各的神的面前，你是高音。
- 8 Which turned the rock *into* a standing water, the flint into a fountain of waters.  
岩石變成了死水，火石變成了泉水。

4. **Matthew 14 : 22 (to 1st ), 23 (to :), 24-33**

- 22 And straightway Jesus constrained his disciples to get into a ship,  
耶穌立刻限制他的門徒上船，
- 23 And when he had sent the multitudes away, he went up into a mountain apart to pray:  
當他把眾人趕走時，他上山去祈禱：
- 24 But the ship was now in the midst of the sea, tossed with waves: for the wind was contrary.  
但這艘船現在正處於大海之中，被海浪顛簸著：因為風是相反的。
- 25 And in the fourth watch of the night Jesus went unto them, walking on the sea.  
在晚上的第四個守夜，耶穌走到他們面前，在海上行走。
- 26 And when the disciples saw him walking on the sea, they were troubled, saying, It is a spirit; and they cried out for fear.  
門徒看見他在海上行走時，就很困擾，說：這是一種靈。他們為恐懼而哭泣。

- 27 But straightway Jesus spake unto them, saying, Be of good cheer; it is I; be not afraid.  
耶穌直言不諱地對他們說：要加油。是我不要害怕
- 28 And Peter answered him and said, Lord, if it be thou, bid me come unto thee on the water.  
彼得回答他說，主阿，求你使我到水上來找你。
- 29 And he said, Come. And when Peter was come down out of the ship, he walked on the water, to go to Jesus.  
他說，過來。彼得從船上下來時，他在水上行走，去找耶穌。
- 30 But when he saw the wind boisterous, he was afraid; and beginning to sink, he cried, saying, Lord, save me.  
但是當他看到狂風猛烈時，他感到害怕。開始下沉，他哭了，說，主啊，救救我。
- 31 And immediately Jesus stretched forth *his* hand, and caught him, and said unto him, O thou of little faith, wherefore didst thou doubt?  
耶穌立刻伸出手，抓住了他，對他說，你這小信徒，你對此感到懷疑嗎？
- 32 And when they were come into the ship, the wind ceased.  
當他們上船時，風就停止了。
- 33 Then they that were in the ship came and worshipped him, saying, Of a truth thou art the Son of God.  
然後船上的人來敬拜他，說，你是神的兒子。
- 5. Revelation 21 : 3, 6, 7**
- 3 And I heard a great voice out of heaven saying, Behold, the tabernacle of God *is* with men, and he will dwell with them, and they shall be his people, and God himself shall be with them, *and be* their God.  
我從天上聽到很大的聲音說：上帝的帳幕與人同在，他必與他們同住，他們將成為他的子民，神自己將與他們同在，並成為他們的神。
- 6 And he said unto me, It is done. I am Alpha and Omega, the beginning and the end. I will give unto him that is athirst of the fountain of the water of life freely.

---

他對我說：做完了。我是阿爾法和歐米茄，是開始和結束。我將自由地賜給他生命之泉的源泉。

7 He that overcometh shall inherit all things; and I will be his God, and he shall be my son.  
勝過的必繼承萬物。我將成為他的上帝，他將成為我的兒子。

## *Science and Health*

### 1. 583 : 20 (to .), 23 (Principle)-25

CREATOR. ... Principle; God, who made all that was made and could not create an atom or an element the opposite of Himself.

建立者。原則；上帝，他創造了所有的一切，卻不能創造一個原子或一個元素與他相反。

### 2. 295 : 5-15

God creates and governs the universe, including man. The universe is filled with spiritual ideas, which He evolves, and they are obedient to the Mind that makes them. Mortal mind would transform the spiritual into the material, and then recover man's original self in order to escape from the mortality of this error. Mortals are not like immortals, created in God's own image; but infinite Spirit being all, mortal consciousness will at last yield to the scientific fact and disappear, and the real sense of being, perfect and forever intact, will appear.

上帝創造並統治著包括人類在內的整個宇宙。宇宙充滿了他不斷進化的精神觀念，它們順服了創造它們的心靈。道德的思想會將精神轉化為物質，然後恢復人的原始自我，從而擺脫這種錯誤的死亡。凡人不是像神一樣按照神自己的形象造就的；但是，無限的靈是一切，凡人的意識將最終屈服於科學事實並消失，而真實的存在感，即完美無缺，永遠長存。

### 3. 539 : 19-1

It is false to say that Truth and error commingle in creation. In parable and argument, this falsity is exposed by our Master as self-evidently wrong. Disputing these points with the Pharisees and arguing for the Science of creation, Jesus said: "Do men gather grapes of thorns?" Paul asked: "What communion hath light with darkness? And what concord hath Christ with Belial?"

說真理和錯誤在創造中是虛假的。在寓言和論證中，我們的大師揭露了這種虛假，這是不言而喻的錯誤。耶穌與法利賽人爭論這些觀點，並主張創造科學，他說："人收集荊棘葡萄嗎？保羅問：「什麼交融與黑暗有光？什麼和諧有基督與貝亞爾？

The divine origin of Jesus gave him more than human power to expound the facts of creation, and demonstrate the one Mind which makes and governs man and the universe. The Science of creation, so conspicuous in the birth of Jesus, inspired his wisest and least-understood sayings, and was the basis of his marvellous demonstrations.

耶穌的神聖起源賦予了他超越人類力量的力量，來闡述創造的事實，並展示一個造就並統治人類與宇宙的思想。創造科學，在耶穌的誕生中就如此引人注目，它激發了他最明智，最不為人所知的諺語，並且是他奇妙示威的基礎。

#### 4. 31 : 4-11

Jesus acknowledged no ties of the flesh. He said: "Call no man your father upon the earth: for one is your Father, which is in heaven." Again he asked: "Who is my mother, and who are my brethren," implying that it is they who do the will of his Father. We have no record of his calling any man by the name of *father*. He recognized Spirit, God, as the only creator, and therefore as the Father of all.

耶穌不承認肉體的任何紐帶。他說："在地上不要有人叫你父親，因為在天上的是你父親。"他再次問："誰是我的母親，誰是我的弟兄"，這意味著是他們履行了父親的旨意。我們沒有記錄他以父親的名義呼喚任何人。他承認聖靈，神是唯一的創造者，因此是萬物之父。

#### 5. 134 : 31-10

A miracle fulfils God's law, but does not violate that law. This fact at present seems more mysterious than the miracle itself. The Psalmist sang: "What ailed thee, O thou sea, that thou fleddest? Thou Jordan, that thou wast driven back? Ye mountains, that ye skipped like rams, and ye little hills, like lambs? Tremble, thou earth, at the presence of the Lord, at the presence of the God of Jacob." The miracle introduces no disorder, but unfolds the primal order, establishing the Science of God's unchangeable law. Spiritual evolution alone is worthy of the exercise of divine power.

奇蹟符合上帝的律法，但不違反該律法。目前，這一事實似乎比奇蹟本身更加神秘。詩篇的歌唱者說："哦，海，您最逃亡了嗎？您，約旦，您被趕回了山？是山，是像公羊一樣跳躍，你們是像羊羔一樣的小山？在耶和華面前，在雅各神面前。"奇蹟不會帶來混亂，但會展現原始秩序，從而確立了上帝的不變法則。光靠精神進化就值得行使神的能力。

## 6. 507 : 24-6

Infinite Mind creates and governs all, from the mental molecule to infinity. This divine Principle of all expresses Science and art throughout His creation, and the immortality of man and the universe. Creation is ever appearing, and must ever continue to appear from the nature of its inexhaustible source. Mortal sense inverts this appearing and calls ideas material. Thus misinterpreted, the divine idea seems to fall to the level of a human or material belief, called mortal man. But the seed is in itself, only as the divine Mind is All and reproduces all — as Mind is the multiplier, and Mind's infinite idea, man and the universe, is the product. The only intelligence or substance of a thought, a seed, or a flower is God, the creator of it.

無限心靈創造並支配一切，從精神分子到無窮大。這一神聖的原則在他的創作中表達了科學和藝術，以及人類和宇宙的不朽。創造不斷出現，並且必須繼續從其取之不盡的源頭的本質中出現。死亡感反轉這種出現，並調用思想材料。因此被誤解，神的想法似乎落到人類或物質信仰的水平，稱為凡人。但種子本身，只有作為神聖的心靈是一切，並複製所有 - 因為心靈是倍增器，和心靈的無限想法，人和宇宙，是產品。思想、種子或花的唯一智慧或物質是上帝，它是它的創造者。

## 7. 547 : 15-30

In its history of mortality, Darwin's theory of evolution from a material basis is more consistent than most theories. Briefly, this is Darwin's theory, — that Mind produces its opposite, matter, and endues matter with power to recreate the universe, including man. Material evolution implies that the great First Cause must become material, and afterwards must either return to Mind or go down into dust and nothingness.

在其死亡史中，達爾文從物質基礎上的進化論比大多數理論更一致。簡言之，這是達爾文的理論——心靈產生相反物質和物質，並有能力重建宇宙，包括人類。物質進化意味著偉大的第一事業必須成為物質，然後必須回到心靈或陷入塵土和無物。

The Scriptures are very sacred. Our aim must be to have them understood spiritually, for only by this understanding can truth be gained. The true theory of the universe, including man, is not in material history but in spiritual development. Inspired thought relinquishes a material, sensual, and mortal theory of the universe, and adopts the spiritual and immortal.

聖經是非常神聖的。我們的目標必須是讓他們在精神上理解，因為只有通過這種理解，真理才能獲得。宇宙的真正理論，包括人，不是物質史，而是精神發展。受啟發的思想放棄了宇宙的物質、感官和凡人理論，採用靈性和不朽。

## 8. 303 : 10-20

Whatever reflects Mind, Life, Truth, and Love, is spiritually conceived and brought forth; but the statement that man is conceived and evolved both spiritually and materially, or by both God and man, contradicts this eternal truth. All the vanity of the ages can never make both these contraries true. Divine Science lays the axe at the root of the illusion that life, or mind, is formed by or is in the material body, and Science will eventually destroy this illusion through the self-destruction of all error and the beatified understanding of the Science of Life.

任何反映心靈、生命、真理和愛的東西，都是靈性構思和帶出的；但人類在精神和物質上，或由上帝和人所構思和進化，與這個永恆的真理相矛盾。所有年齡的虛榮心都無法使這兩個反面成為現實。神聖科學將斧頭放在一個錯覺的根源，即生命或心靈是由物質身體形成或正在形成，而科學最終將通過所有錯誤的自我毀滅和對生命科學的被毆打的理解來摧毀這種幻象。

## 9. 68 : 27-16

Christian Science presents unfoldment, not accretion; it manifests no material growth from molecule to mind, but an impartation of the divine Mind to man and the universe. Proportionately as human generation ceases, the unbroken links of eternal, harmonious being will be spiritually discerned; and man, not of the earth earthly but coexistent with God, will appear. The scientific fact that man and the universe are evolved from Spirit, and so are spiritual, is as fixed in divine Science as is the proof that mortals gain the sense of health only as they lose the sense of sin and disease. Mortals can never understand God's creation while believing that man is a creator. God's children already created will be cognized only as man finds the truth of being. Thus it is that the real, ideal man appears in proportion as the false and material disappears. No longer to marry or to be "given in marriage" neither closes man's continuity nor his sense of increasing number in God's infinite plan. Spiritually to understand that there is but one creator, God, unfolds all creation, confirms the Scriptures, brings the sweet assurance of no parting, no pain, and of man deathless and perfect and eternal.

基督教科學呈現展開，而不是累積；它表現沒有物質生長從分子到心靈，而是向人類和宇宙傳遞神聖的心靈。隨著人類一代人的停止，永恆、和諧的存在之間不斷的聯繫將在精神上被識別出來；和人，不是地球，但與上帝共存，將出現。人類和宇宙是從精神進化而來的科學事實，靈性進化的，在神聖的科學中是固定的，正如凡人只有在失去罪和疾病感時才能獲得健康感的證據一樣。死亡者永遠無法理解神的造物，而相信人是造物主。上帝已經創造的子人們只有在人類發現存在真理時才能被認可。因此，當虛假和物質消失時，真實、理想的人就會成比例地出現。不再結婚或"在婚姻中給予"，既不關閉男人

的連續性，也不關閉他在上帝的無限計劃中不斷增加的數量感。在靈性上要明白，只有一個創造者，上帝，展開所有的創造，確認聖經，帶來沒有分手，沒有痛苦，和人的死亡，完美和永恆的甜蜜保證。

#### 10. 502 : 27-5

The creative Principle — Life, Truth, and Love — is God. The universe reflects God. There is but one creator and one creation. This creation consists of the unfolding of spiritual ideas and their identities, which are embraced in the infinite Mind and forever reflected. These ideas range from the infinitesimal to infinity, and the highest ideas are the sons and daughters of God.

創造性原則——生命、真理和愛——是上帝。宇宙反映了上帝。只有一個創造者和一個創造者。這個創造包括精神思想及其身份的展開，它們被擁抱在無限的心靈中，並永遠反映出來。這些思想從無窮小到無窮大，最高思想是神的兒女。

## THE DAILY DUTIES

### 日常職責

by Mary Baker Eddy

瑪麗·貝克·埃迪

### Daily Prayer

#### 每日祈禱

It shall be the duty of every member of this Church to pray each day: "Thy kingdom come;" let the reign of divine Truth, Life, and Love be established in me, and rule out of me all sin; and may Thy Word enrich the affections of all mankind, and govern them!

每天，每個教會成員都有責任祈禱：“你的王國來了；”要在我裡面建立神聖真理，生命和愛的統治，並排除一切罪惡。願你的話語豐富全人類的情感，並統治們！

*Church Manual*, Article VIII, Sect. 4

## A Rule for Motives and Acts

### 動機和行為規則

Neither animosity nor mere personal attachment should impel the motives or acts of the members of The Mother Church. In Science, divine Love alone governs man; and a Christian Scientist reflects the sweet amenities of Love, in rebuking sin, in true brotherliness, charitableness, and forgiveness. The members of this Church should daily watch and pray to be delivered from all evil, from prophesying, judging, condemning, counseling, influencing or being influenced erroneously.

仇恨或僅僅出於個人依戀都不應推動母教會成員的動機或行為。在科學中，神的愛獨自統治著人；一位基督徒科學家在斥責罪惡，真正的友愛，慈善和寬恕方面反映了愛的甜蜜便利。這個教會的成員應該每天觀察並祈禱，使他們脫離一切邪惡，從預言，審判，譴責，勸告，影響或錯誤地受到影響。

*Church Manual*, Article VIII, Sect. 1

## Alertness to Duty

### 警覺性義務

It shall be the duty of every member of this Church to defend himself daily against aggressive mental suggestion, and not be made to forget nor to neglect his duty to God, to his Leader, and to mankind. By his works he shall be judged, — and justified or condemned.

這個教會的每一個成員都有責任每天捍衛自己免受侵略性的精神暗示，而不是忘記或忽視他對上帝，對他的領袖和對人類的義務。通過他的作品，他將被審判，定罪或定罪。

*Church Manual*, Article VIII, Sect. 6

---

**Take Notice**  
**記筆記**

from *Miscellany*, by Mary Baker Eddy, page 237

To Christian Scientists: — See *Science and Health*,  
page 442, line 30, and give daily attention thereto.

**“Christian Scientists, be a law to yourselves that mental malpractice  
cannot harm you either when asleep or when awake.”**

“基督教科學家，請成為自己的法律，以免心理弊病睡著或醒著都不會傷害你。”

(S&H, p. 442)